

С. Д. Сейденова

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ



Учебное пособие

УДК 81'255 (075.8)
ББК 81.2 – 7 я 73
С 28

*Рекомендовано Ученым советом
факультета филологии, литературоведения и мировых языков
КазГУ им. аль-Фараби*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор **А.Ж. Жискейлимов**
кандидат филологических наук, доцент **М.К. Нурмаханова**
кандидат филологических наук, доцент **Н.А. Топирова**

Сейденова С.Д.

С 28 Практикум по письменному переводу: учебное пособие /
С.Д. Сейденова. – Алматы: Казак университеті, 2015. – 138 с.
ISBN 978-601-04-1003-9

Пособие посвящено переводческой работе с текстами различных жанров и стилей и проблемам техники письменного перевода.

Практикум по письменному переводу составлен в соответствии с типовой учебной программой для специальности «Переводческое дело». Материал изложен с учетом современных требований, предъявляемых к подготовке специалистов в вузах, и в соответствии с учебными программами курсов по специальности. Цель пособия – ознакомить студентов с основными проблемами перевода и помочь сформировать практические навыки обработки текста оригинала на язык перевода.

Практикум по письменному переводу предназначен для студентов-филологов, обучающихся по специальности «Переводческое дело».

УДК 81'255 (075.8)
ББК 81.2 – 7 я 73

ISBN 978-601-04-1003-9

© Сейденова С.Д., 2015
© КазГУ им. аль-Фараби, 2015

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие «Практикум письменного перевода» разработано на основе требований Государственного общеобразовательного стандарта образования РК 3.08.277-2006 и учебного плана по специальности 5В020700 – Переводческое дело.

Практикум призван обеспечить профессиональную подготовку будущего специалиста в области прикладного применения английского, русского и казахского языков, и ориентирован на практическое применение современных переводческих технологий.

Цель пособия «Практикум по письменному переводу» – обеспечить развитие переводческой компетенции путем закрепления знаний по теории перевода и получение навыков их практического применения, позволяющих осуществлять полный письменный перевод.

Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для устного перевода умений и навыков с учетом лексических и грамматических особенностей иностранного языка, основных переводческих особенностей, закономерностей и трудностей. Кроме того, практические задания направлены на формирование творческого подхода к переводческой деятельности; приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: научно-технических, информационных, инструкций по эксплуатации оборудования, деловой документации, а также знаний о прогрессивных технологиях перевода и достижений в области перевода. В результате студент выработает умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

Подбор текстов, разработка системы тренировочных и контрольных заданий направлены на формирование умения выполнять предпереводческий анализ текста по внешковым и внут-

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ.....	3
СУЩНОСТЬ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА КАК ДВУЯЗЫЧНОЙ ОПОСРЕДОВАННОЙ КОММУНИКАЦИИ.....	5
Практическое занятие № 1 Соответствие перевода коммуникативной последовательности оригинала и нормам языка. Основные требования к адекватному письменному переводу. <i>Письменный и устный перевод. Виды письменного перевода: договорной, букварный, свободный, адхезивный.</i> <i>Задачи переводчика.....</i>	5
Практическое занятие № 2 Основные источники ошибок при переводе. Целостный подход к смысловой и языковой структуре текста. Учет экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации. <i>Анализ и синтез в процессе письменного перевода. Сходства и различия языковых систем языка оригинала и языка перевода.....</i>	15
Практическое занятие № 3 Предпереводческий анализ текста. <i>Уровни эквивалентности при переводе. Методика работы письменного переводчика.....</i>	22
Практическое занятие № 4 Роль словарей, справочников и других вспомогательных средств в работе письменного переводчика. <i>Редактирование перевода и оформление переводческой документации.....</i>	27
Практическое занятие № 5 Грамматические проблемы перевода. <i>Классификация грамматических трансформаций.....</i>	30
Практическое занятие № 6 Грамматические сопоставления в процессе перевода. <i>Грамматические трансформации. Структура предложения и порядок слов.....</i>	34
Практическое занятие № 7 Грамматические трансформации в процессе перевода: полные и частичные изменения конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложений.....	40
Практическое занятие № 8 Перевод пассивных конструкций. <i>Добавление и omission слов по грамматическим причинам.....</i>	44
Практическое занятие № 9 Перевод однородных членов предложения с различными управлениями. <i>Перевод причастий.....</i>	49
Практическое занятие № 10 Перевод сложных предложений. <i>Трансформация сложного предложения в простое и простое в сложное в процессе перевода.....</i>	52
Практическое занятие № 11 Особенности перевода фразеологических единиц различных типов (идиом, образных фразеологических словца, фразеологизмов с ярко выраженной национальной спецификой, фразеологизмов-сравнений и т.д.).....	57
Практическое занятие № 12 Передача авторских стилистических приемов. <i>Проблема передачи идиом слов.....</i>	66
Практическое занятие № 13 Учет в письменном переводе антеязыковых факторов и адресата переводного текста.	

- Учет в переводе внеслововых факторов: обстоятельство создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительные сведения об описываемых событиях и ситуациях. Различия в воздействиях текста на разноязычную аудиторию. Культура речевого общения*..... 74
- Практическое занятие № 14**
Научный перевод. Особенности научного стиля. Перевод научных работ.....80
- Практическое занятие № 15**
Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности. Редакторская правка..... 86
- КОНТРОЛЬНЫЕ ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ**.....97
- КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**.....130

Учебное издание

Сеиденова Сауле Дусуповна

ПРАКТИКУМ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Учебное пособие

Редактор Э. Сеиденова
 Компьютерная верстка
 и дизайн обложки Г. Калыевой

В оформлении обложки использованы фотографии с сайта
www.art4ten-translation.com

ИБ № 7962

Подписано в печать 10.02.2015. Формат 60x84 1/4. Бумага офсетная.
 Печать цифровая. Объем 8,56. Тираж 200 экз. Заказ № 29.

Издательский дом «Казань университет» Казанского национального
 университета им. аль-Фараби, 650040, г. Азията, пр. аль-Фараби, 71. Казань

Отпечатано в типографии издательского дома «Казань университет».